

About some phonological irregularities in Northern Chinese vocabulary : "pancake 煎餅", "flying moth 灯蛾", "fox sprit 狐狸精" and "woodpecker 啄木鳥"

著者	太田 斎
journal or publication title	Journal of foreign studies
volume	52
number	7
page range	25-33
year	2001-12-25
URL	<a href="http://id.nii.ac.jp/1085/00001233/">http://id.nii.ac.jp/1085/00001233/</a>

# 汉语北方方言常用词的特殊演变

— “煎饼”、“灯蛾”、“狐狸精”、“啄木鸟”—

太 田 斋

## 1. 前言

调查方言先要掌握单字音系，不然不能着手记词汇、语法。如此步骤，谁都不能否认。但拘泥单字音，进行死板调查的话，在记词汇时往往会把单字音形式看作一种方言拼音，拿它来标音，而且把所有复合词分析成单音节成分理解了。汉语的确是一个典型的单音节语言，音节的独立性较强，无论放在哪一个位置，其发音大致相同。可是方言当中，常用词容易产生个别的特殊音变。这种音变主要是连读音变所引起的。因此处理它的时候，应该考虑其作为一个复合词的语言环境。一律分开成单字音就不容易理解其变化来历。这些特殊音变字，有时离原语音形式太远，不容易想像到其本字。忽视特殊音变问题，结果导致同音字表里无端增加许多有音无字的情况。我们考究某个方言常用词汇里的拿方框代替有音无字的来源问题，需要翻历史文献找本字，另外还需要把与此方言类似性质的周围方言的同源词比较一下。根据如此比较，我们也可以推测这一系列同源词的大体演变过程。本文介绍几个特殊音变的例子，并给出演变过程的拟测。下面方言例子用字、注释均照原著不改。但声调符号改成数字，国际音标不用 [ ]，汉语拼音标音放在 // 里。例子末尾数字为页码。

## 2. 煎饼

山东曲阜“煎饼”的相应方言词呈现如下形式：

山东曲阜：□□  $nja^{213-13}$   $nij^{42}$  煎饼 75

只看此例子，我们不能立刻判断是否“煎饼”演变过来的结果。可是周围有如下同源词：

山东烟台：煎饼	tɕian <sup>31</sup> piŋ <sup>31-21</sup>	164
山东新泰：煎饼	tɕiã <sup>213-212</sup> miŋ <sup>0</sup>	171
山东微山：煎饼	niã <sup>213-21</sup> niŋ <sup>0</sup>	1135
：煎饼	tɕiã <sup>213-21</sup> piŋ <sup>0</sup>	1135
山东临沂 <sub>A</sub> ：煎饼	tsiã <sup>55</sup> niŋ <sup>0</sup>	
山东临沂 <sub>B</sub> 1：家宁	煎饼	211
2：拈	[nian <sup>324</sup> ] 宁	211
3：煎明		211
4：□	[niã <sup>324</sup> ] 宁	211
5：煎便		211
山东费县：煎饼（niŋ 轻声）	午饭 <sup>①</sup>	98
山东兖州王因镇：念明	即煎饼	191
山东兖州：□□	niã <sup>213-211</sup> niŋ <sup>0</sup> 煎饼	852
山东薛城：碾撵	煎饼	650
山东枣庄：□□	niã <sup>213-211</sup> niŋ <sup>0</sup> 把麦子、高粱等粮食磨成糊状煎成的圆形薄饼。又叫煎饼。	97
山东泗水：□□	niã <sup>213-211</sup> niŋ <sup>0</sup> 煎饼	661
山东平邑 1：□□	nian <sup>213-211</sup> niŋ <sup>34</sup> 煎饼，用鏊子摊制的食品	89
2：□□	nia <sup>213-21</sup> niŋ <sup>34</sup> （南部山区的说法）	89

如果不考虑兖州王因镇和临沂<sub>B</sub> 1 的例子，我们现在可以把这些例子看作如下一条线式的演变过程的个个阶段：

A. tɕian piŋ	→	tɕian miŋ	→	tɕian niŋ	→	nian niŋ	→
tsian piŋ	→	tsian miŋ	→	tsian niŋ	→	nian niŋ	→
烟台		新泰、临沂 <sub>B</sub> 3		临沂 <sub>A</sub> 、费县		枣庄、泗水，	
						平邑 1、临沂 <sub>B</sub> 2	

nia niŋ

nia niŋ

平邑 2、曲阜

临沂<sub>B4</sub>

就是说，第一音节韵尾把第二音节声母同化为鼻音m-，成为 tɕian miŋ 或 tsian miŋ（部分同化），然后进一步变为 tɕian niŋ 或 tsian niŋ（完全同化），第一音节声母与第二音节声母同化为 nian niŋ 或 nian niŋ（即所谓“双声化”），最后发生第一音节鼻音韵尾脱落，即“叠音脱落”（haplology），变成 nia niŋ 或 nia niŋ。这里用的音值与具体方言音值不完全相同，但从音位论的观点来看，iǎ̃、iǎ̄ 可以与 ian 同样对待。n-、ɲ- 也呈现开齐两呼互补状态，不必分开处理。但有一件事要注意，有的方言已失去尖团区别，ts- > tɕ- 的历史音变何时发生不容易推断。许是个个方言情况不同。那么目前谈到的特殊音变和此历史音变如何联系，尚不能一概而论。现暂不讨论这个问题，仅给出如上两种演变过程的拟测。

如果考虑临沂<sub>B1</sub>的例子，可拟出如下演变过程，即：

B. tɕian piŋ	→	tɕian miŋ	→	tɕian niŋ	→	tɕia niŋ	→	nia niŋ
tsian piŋ	→	tsian miŋ	→	tsian niŋ	→	tsia niŋ	→	nia niŋ
烟台		新泰、临沂 <sub>B3</sub>		临沂 <sub>A</sub> 、费县		临沂 <sub>B1</sub>		平邑 2、曲阜
								临沂 <sub>B4</sub>

除了兖州王因镇的例子以外，枣庄、泗水、平邑 1、临沂<sub>B2</sub> 等例子也要排除。上面演变过程当中，变到了 tɕian niŋ/ tsian niŋ 后，先发生“叠音脱落”，然后发生“双声化”。

如果上面排除的兖州王因镇的例子包括在内，我们就非得排除临沂<sub>A</sub>，费县和临沂<sub>B1</sub> 的例子考虑，拟测出的演变过程如下：

C. tɕian piŋ	→	tɕian miŋ	→	ɲian miŋ	→	ɲian niŋ	→	nia niŋ
tsian piŋ	→	tsian miŋ	→	nian miŋ	→	nian niŋ	→	nia niŋ
烟台		新泰、临沂 <sub>B3</sub>		兖州王因镇		枣庄、泗水，		平邑 2、曲阜

第一、二阶段与 A、B 同，差别在后面声母的同化，即  $miŋ \rightarrow niŋ$ ； $miŋ \rightarrow niŋ$  在先，还是开头声母的同化，即  $tɕian \rightarrow nian$ ； $tsian \rightarrow nian$  在先。兖州王因镇以及临沂<sub>A</sub>，费县和临沂<sub>B1</sub> 的例子都不能排在同一个推测演变过程上。

看上面“煎饼”相当的具体方言例子，都是先重后轻。为什么轻声音节声母占优势，给前面重念音节声母影响，把它同化成相应鼻音声母，说明这一点稍微有困难。或许另有省劲以外音变成因，但找不出它。目前还没有更好的解释。总之，上面曲阜、平邑 2 和临沂<sub>B4</sub> 形式的成立过程有这三种可能，即使下断定还不够材料，但曲阜、平邑的语音形式以“煎饼”为本字，这是毫无疑问的。

临沂<sub>B5</sub> 大概是“叠韵化”的结果，其成立过程如下：

$tsian piəŋ \rightarrow tsian pian$

### 3. 灯蛾

山东聊城方言的“灯蛾”相应词如下：

山东聊城：拂稜蛾儿 /fūlēŋər/ 名词。即‘灯蛾儿’ 33

汉语拼音标音不如国际音标精确，但大体音值尚能了解到。第一音节声母 [f]，第二音节声母 [l] 是毫无疑问的。参看下面例子：

河北昌黎：扑灯蛾儿  $p^h u^{32-33} təŋ^{32-33} ŋər^{13}$  187

河南获嘉：扑灯蛾儿  $p^h əŋ^{33} təŋ^{33} ər^{31}$  247

河北魏县：扑楞蛾 灯蛾 141

河北滦县：扑楞蛾儿 蚕蛾 819

河北定兴：扑楞蛾儿 / $pu^{33} ləŋ^0 ne^{35-21} er^0$ / 灯蛾 127

河北河间：扑楞蛾  $p^h u^{44} ləŋ^0 uo^{53}$  灯蛾 776 = 河北承德

河南开封：扑楞蛾  $p^h u^{24} ləŋ^0 ər^{41}$  灯蛾 279

河南夏邑：扑棱蛾 飞蛾 527

河南长垣：扑冷蛾 蛾，扑灯蛾 572

根据这些例子，我们可以判断，昌黎以外方言的“扑灯蛾”相应词曾经发生如下音变：

扑灯蛾  $p^h u \ təŋ \ (ŋ)ə \rightarrow p^h u \ ləŋ \ (ŋ)ə$   
昌黎 魏县等

为了方便讨论，这里不考虑儿尾的问题。上面例子除了昌黎、魏县、开封方言以外原资料没有标音，无法知道这些方言“扑灯蛾”里“蛾”字声母的具体音值。暂拿 (ŋ) 来代表它<sup>②</sup>。关于  $t \rightarrow l$  的变化，有如下类例：

### “狐狸精”

河北赵县：皮拉虎子 传说中的狐狸精 549

cf. 江苏徐州：皮婁駒子  $p^h i^{55} \ lou^{55} \ xou^{213} \ ts_1^0$  调皮鬼，调皮大王。132

山东泗水：皮大乎子  $p^h i^{42-55} \ ta^0 \ xu^{213-211} \ ts_1^0$  传说中的狐狸精 657

山东临清：貔达駒子  $p^h i^{53-553} \ ta^0 \ xəu^{323-44} \ ts_1^0$  传说中为崇怪兽，有人说指狐狸精 103

山东德州：貔搭口子  $p^h i^{42-55} \ ta^0 \ xu^{213-21} \ ts_1^0$  传说是一种能暗中搬运东西的小动物 126-127

山东新泰：皮大狐子  $p^h i^{44} \ ta^{41} \ xu^{44} \ t\theta_1^3$  即所谓“仙家”<sup>③</sup> 191

仙家  $\zeta i\tilde{a}^{44} \ t\zeta ia^3$  狐狸精 191

$p^h i \ ta \ xu \ ts_1 \rightarrow p^h i \ la \ xu \ ts_1$

德州、新泰 赵县

### “啄木鸟”

山东曲阜：餐拉木子  $ts\tilde{a}^{213-211} \ la^0 \ mu^{213-211} \ ts_1^0$  啄木鸟 63

山东济南：餐打木子  $ts\tilde{a}^{213-21} \ ta^0 \ mu^0 \ ts_1^0$  啄木鸟 47

山东临沂<sub>B</sub>：参达木 啄木鸟 198

$ts^h an \ ta \ mu \ ts_1 \rightarrow ts^h an \ la \ mu \ ts_1$

济南、临沂<sub>B</sub> 曲阜

河南郸城：枪老木子  $/qiang^{24} lao^0 mu^{24-22} zi^0/$  啄木鸟 565

河南鹿邑：千老木子 啄木鸟 753

河南内黄：枪叨木 /qiāng dāo mù/ 啄木鸟 107

山东平原：鸽打木子 /qian<sup>21</sup>da<sup>21</sup>mu<sup>55</sup>zi<sup>0</sup>/ 啄木鸟 725-726

tɕ<sup>h</sup>ian ta mu tsɿ → tɕ<sup>h</sup>ian tau mu tsɿ → tɕ<sup>h</sup>ian lau mu tsɿ

平原

鹿邑

→ tɕ<sup>h</sup>ian lau mu tsɿ ; 或

郸城

tɕ<sup>h</sup>ian ta mu (tsɿ) → tɕ<sup>h</sup>ian tau mu (tsɿ) → tɕ<sup>h</sup>ian lau mu (tsɿ)

平原

内黄

→ tɕ<sup>h</sup>ian lau mu (tsɿ)

郸城

根据上面材料，郸城方言的形成过程有两种可能，鹿邑和内黄的形式不在同一个变化方向上。无论如何，这些同源词当中郸城、鹿邑两个方言形式经过 t → l 的变化形成是毫无疑问的。

“扑灯蛾”方言相应词另外有如下反映：

河北南宫：糊灯蛾 xu<sup>21</sup> tən<sup>214</sup> ɲɿ<sup>51</sup> 灯蛾

河北肥乡：护灯蛾 灯蛾 141 = 河北南宫<sup>④</sup>、成安、丘县、束鹿、满城 141

河北枣强：户灯蛾子 灯蛾 141

只看这些例子，其演变过程自然可做如下推测：

扑灯蛾 p<sup>h</sup>u tən ɲɿ → xu tən ɲɿ

昌黎

南宫、肥乡等

p<sup>h</sup>-→f- 的例子不胜枚举。参看如下类例：

“打喷嚏”

山东临清：打喷嚏 ta<sup>55</sup> t<sup>h</sup>i<sup>31-55</sup> fɛ<sup>0</sup> 20

山东烟台：打口喷 ta<sup>214</sup> t<sup>h</sup>i<sup>55</sup> p<sup>h</sup>ən<sup>31</sup> 112

但看以下例子，我们也就发现经过 fu tən ɲɿ 变来的可能。

“烟筒”

山东牟平：釜台 fu<sup>131</sup> (又 xu<sup>131</sup>) t<sup>h</sup>ai<sup>0</sup> 烟筒 107

“浮萍”

河南郑州：胡萍草 xu<sup>42</sup> p<sup>h</sup>iŋ<sup>3</sup> ts<sup>h</sup>au<sup>53</sup> 浮萍 82；“浮” fu<sup>42</sup> 32

那么开头举的山东聊城的例子可以看作经过如下演变形成的：

p<sup>h</sup>u tən ə → fu tən ə → fu lən ə；或

p<sup>h</sup>u tən ə → p<sup>h</sup>u lən ə → fu lən ə

根据目前搜集到的例子推测，后者比前者说服力强，因为上面没有相当于 fu tən ə 的例子。但说有易，说无难。也许将来会发现与这个 fu tən ə 相应的方言形式，还不能下断定。总之尚需要搜集更多类似的同源词。

注释：

- ①费县方言的尖团现在消失途中，老派分，新派不分。那么我们可以认为“煎饼”的“煎”亦读 tsian，亦读 tɕian。曹志耘特意提供此消息，在此深表谢意。
- ②如果魏县以下方言无 ŋ 声母，这些方言“扑灯蛾”的原形式也许缺 ŋ 声母。但即使魏县等方言现缺 ŋ 声母，不排除曾经存在的可能。ŋ > ∅（零声母）和“扑灯蛾”第二音节声母变化的先后关系不能马上断定。
- ③新泰方言无 ts、ts<sup>h</sup>、s、tθ、tθ<sup>h</sup>、θ 大致与此相应。
- ④南宫方言有两种形式，其一有音标的据《市志》，另一种据《河北方言词汇编》。

## 方言材料

河北

昌黎：河北省昌黎县县志编纂委员会、中国科学院语言研究所《昌黎方言志》  
科学出版社 1960.7 283p.

定兴：陈淑静，许建中《定兴方言》方志出版社 1997.10 315p.

河间：河间市地方志编纂委员会《河间市志》书目文献出版社 1992.11  
pp.753-782



南宫：河北省南宫市地方志编纂委员会《南宫市志》河北人民出版社 1995.7  
pp.728-756

赵县：河北省赵县地方志编纂委员会《赵县志》中国城市出版社 1993.3  
pp.537-553

其它：李行健主编《河北方言词汇编》商务印书馆 1995.10 955p.

## 河南

长垣：长垣县地方史志编纂委员会《长垣县志》中州古籍出版社 1991.6  
pp.563-577

获嘉：贺巍《获嘉方言研究》商务印书馆 1989.10 267p.

开封：刘冬冰《开封方言记略》《方言》1997年第4期 pp.271-285

夏邑：河南省夏邑县志编纂委员会《夏邑县志》河南人民出版社 1989.12  
pp.510-538

郑州：卢甲文《郑州方言志》语文出版社 1992.12 169p.

## 江苏

徐州：李申《徐州方言志》语文出版社 1985.12 360p.

## 山东

德州：曹延杰《德州方言志》语文出版社 1991.12 241p.

费县：曹志耘等《费县方言记略》《临沂师专学报（社科版）》1989年第1期  
pp.93-101

济南：高文达《济南方言志》《山东史志丛刊》1992年增刊 87p.

聊城：任均泽《鲁西方言词汇（续）》《方言与普通话集刊》第六本 文字改革出版社 1959.10 pp.102-109

临清：张鸿魁《临清方言志》中国展望出版社 1990.9 229p.

临沂<sub>A</sub>：承蒙北京语言文化大学孟子敏副教授指教。

临沂<sub>B</sub>：马静、赵红芳《普通话与临沂方言》山东友谊出版社 1997.10 292p.

此书所说临沂方言包括以下临沂市三区九县、即兰山区、河东区、罗庄区、临沭、苍山、郯城、费县、平邑（以上属于西鲁区）；莒南、沂水、沂南、蒙阴（以上属于东潍区）。可惜书中没有说明各个词汇的具体分布地域。

牟平：罗福腾《牟平方言志》语文出版社 1992.10 203p.

平邑：李洪杰《平邑方言志》平邑县志编纂委员会办公室 1987.10 171p.

曲阜：张志静、丁振芳《曲阜方言志》《山东史志丛刊》1992年增刊 138p.

泗水：山东省泗水县地方史志编纂委员会《泗水县志》山东人民出版社 1991.8  
pp.633-691

微山：山东省微山县地方史志编纂委员会《微山县志》山东人民出版社 1997.10  
pp.1105-1154

新泰：高慎贵《新泰方言研究》山东省语言学会 山东省方言研究会年会论文  
1984 351p.

薛城：山东省枣庄市薛城区地方志编纂委员会《薛城市志》中华书局 1996.10  
pp.647-652

烟台：钱曾怡等《烟台方言报告》齐鲁书社 1982.11 287p.

兖州王因镇：王因镇史志编纂组《王因镇志》（兖州县地方志丛书之四）1987.10  
pp.190-191

兖州：山东省兖州市地方史志编纂委员会《兖州市志》山东人民出版社 1997.9  
pp.835-864

枣庄：王希文《枣庄方言志》山东省出版管理处枣庄出版管理办公室 1986.3  
173p.